



青春风尚



邂逅

青春美文

美丽英文®

联袂推荐

那些温暖而美好的小事

THOSE WARM AND BEAUTIFUL STORIES

Life is a pursuit
of the
good things

生活是一场又一场
对美好事物的追逐

Good English Every Day

01

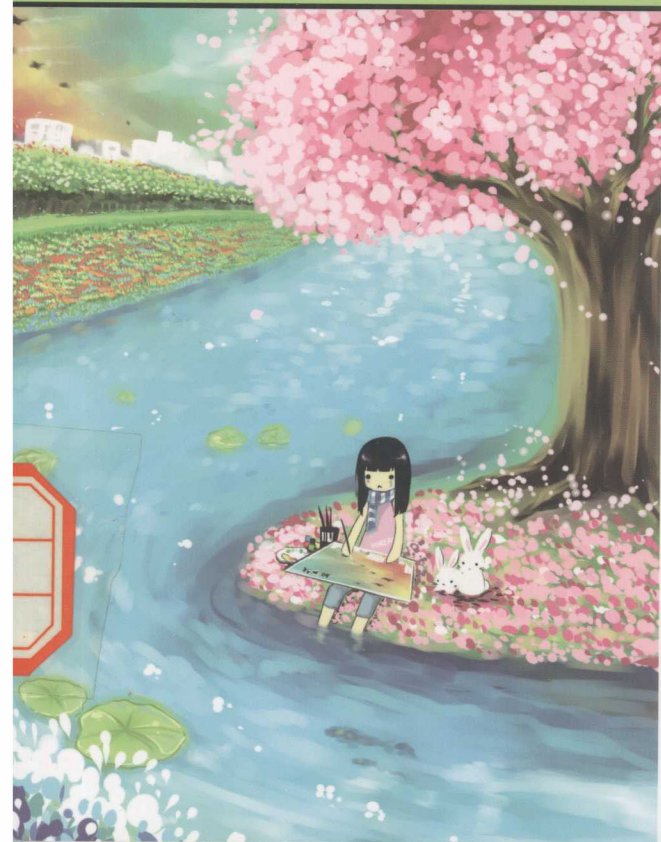


九天编辑部 / 编

There are always
some people, things
and scenes that let
you feel be treated
gently by the world.

生活中总有些人和事、物和
景，让你感到自己被世界温
柔对待。

江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE
AND ART
PUBLISHING HOUSE



THOSE WARM AND BEAUTIFUL STORIES

那些温暖而美好的小事

H314
2863



九天编辑部 /

编



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

那些温暖而美好的小事: 汉英对照 / 九天编辑部编.

-- 南京: 江苏文艺出版社, 2014

ISBN 978-7-5399-7428-6

I. ①那… II. ①九… III. ①英语—汉语—对照读物

②散文集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 099075 号

书 名 那些温暖而美好的小事
编 者 九天编辑部
出版统筹 黄小初 周亚林
选题策划 赵诗欣 郭伟彧
责任编辑 姚 丽
责任监制 刘 巍 江伟明
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏文艺出版社
出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jswenyi.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 北京同文印刷有限责任公司
开 本 787×1092毫米 1/16
字 数 150千字
印 张 7
版 次 2014年9月第1版 2014年9月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-7428-6
定 价 8.00元

(江苏文艺版图书凡印制、装订错误可随时向承印厂调换)

80111801

目 录

CONTENTS

chapter 1



流年岁月，与你共赴夕阳

002 “蓝”的生死恋
The “Blue” Eternal Love

004 盐咖啡
The Salty Coffee

007 生活中最美好的时候
In Life We Are Happiest When

009 你才是我的幸福
You Are My Joy

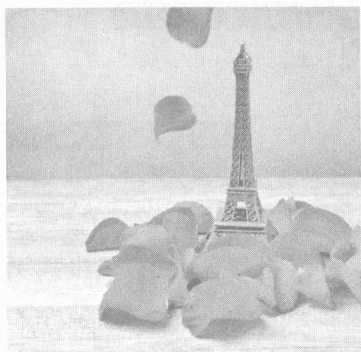
014 爱只是一根线
Love Is Just a Thread

017 我的初恋
My Very First Love

021 幸运的礼服
Lucky Dress

025 只有时间才知道爱的珍贵
*Only Time Is Capable of Understanding
How Valuable Love Is*

027 知道我有多么爱你
See How Much I Love You 028





chapter 2

眼里有心，旖旎一路风景

043 在你开口抱怨之前……
Before You Complain...

045 一位改变了我生活的女孩
One Girl Changed My Life

048 明亮的心
Bright Heart

051 我喜欢这种淡淡的感覺
I Like the Subtle Feeling

052 别放弃歌唱
Keep on Singing

055 一棵小苹果树
A Young Apple Tree

056 走在阳光下
Keep Walking in Sunshine

059 小偷还是库管
Thief or Treasurer

062 两棵橡树
Two Oaks

082 在雨中奔跑
Run Through the Rain

085 孤岛上的故事
A Story on an Island

087 眼里有心，眼镜男孩找回自信
The Eyes of the Heart, Glasses Boy Confidence

041 生活是一个亲自动手的项目
Life Is a Do-It-Yourself Project



chapter 3

一生牵挂，不忘寸草春晖

错过的幸福

The Missed Blessings

064

母亲的含义

Not Just a Mom

066

永远的情人节

My Forever Valentine

069

母亲的礼物

My Mother's Gift

073

我生命中的另一个女人

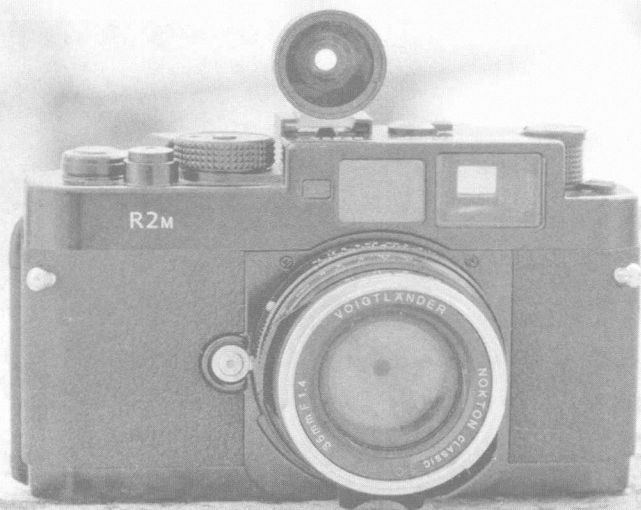
The Other Woman in My Life

078

回 家

Going Home

081



086 如果
If

088 直到遇到你才懂得怎么教学
I Didn't Know How to Teach until I Met You

092 一杯牛奶
A Cup of Milk

094 友谊永不褪色
Friendship Never Fade

097 我的挚友阿诺德
My Good Friend Arnold

101 一只猫的生命哲学
The Zen of Cat

104 朋友
Friends

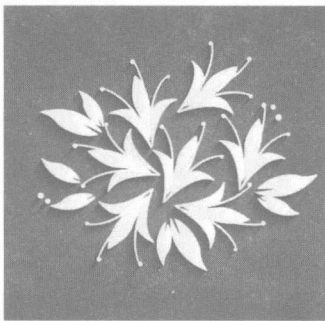
chapter 4

天涯比邻，相拥三千深情

chapter 1



流年岁月，
与你共赴夕阳



“蓝”的生死恋

我与蓝分手了。蓝是一个好女孩，又漂亮又温柔。很多朋友都说我离开她很傻，可是我还是离开她了，虽然我也很舍不得。

第一天

她拿毯子把自己捂得紧紧的，没有起床，同寝室的人都不敢进去安慰她。整整一天，她没有吃东西；也没有刷牙洗漱，晚上的时候，我都能听到她在毯子里哭泣。

第二天

在室友的强迫下，今天她吃饭了。她双眼通红，以前我总说她是个爱哭鬼，她总是噘着小嘴说她不是。

第三天

今天，她穿着性感的衣服进了一家酒吧，还喝了很多酒，她眼波流转，环视整个房间。许多人走上前，跟她打情骂俏说她妩媚多姿。她又喝了很多的酒。当一个看年纪可以当她父亲的老男人上前跟她说“小姐，我带你回家吧”的时候，她把手中的酒全泼在那个老男人的脸上。正当这个老男人举手要打她的时候，小睦过来救走了蓝。我知道这一切，是因为我当时在酒吧的一个角落里看着。

第四天

今天她起床很早，并且整个上午都忙忙碌碌的。她把自己关在浴室里。当室友们推门进来的时候都惊呼道：“真干净啊！”

第五天

她开始学习了。其实之前她学习很好，而我们在一起后她的成绩就不如从前了。这也好，转移一下注意力，也有助于痊愈。

三个月后

她成了学生会主席，越来越能干，也越来越开朗。没多久她就要为考研准备了。

一年后

她身边有很多男生，好些男生比我还优秀，但她根本没注意过他们，不过她跟凌的关系非常好，学校里有很多关于他们的谣言。她只是把他当哥哥看，可是流言是挡不住的。

三年后

她要结婚了，新郎是凌。她一张、两张、三张……地写结婚请帖，写到第十二张的时候，她趴在桌子上开始哭。我走上前，看到所有的喜帖上，新郎的名字写的都是我。

我也很想哭，但鬼魂是无法哭的，我没有眼泪。

三年前，我拿着给她庆生的生日蛋糕，横穿马路时，遇上了车祸。



Just separated with Blue, Blue is a very nice girl, beautiful and gentle. Many friends said that I was a fool to let her go. Even though it was hard, I still had to let her go.

The 1st day

Using her blanket and covering herself tightly, she didn't get up. Her dorm mates were afraid to go in and comfort her. She didn't eat anything the whole day, didn't wash her face or brush her teeth. At night, I could hear her crying beneath the blanket.

The 2nd day

She ate today, forced down by her roommates. Her eyes were red. I always called her "Cry baby". She always squirmed her mouth and retorted: "No, I'm not."

The 3rd day

Today, she dressed very sexy, walked into a bar and drank a lot of alcohol. Using tempting moves, she surveyed the room. Many men came up to her and flirted with her telling her how beautiful she was. She drank a lot more. When a

much older man, old enough to be her father, walked up and said: "Miss, let me take you home," she splashed her drink onto his face. As the older man got ready to slap her, Mu showed up and saved Blue. I knew all this because I was watching from a corner in the bar.

The 4th day

Today, she got up really early. After busying around all morning, she locked herself inside the bathroom. When her roommates opened the door, they were amazed: "So clean."

The 5th day

She began studying. She had done very well in school before. However, when we got together, her grades deteriorated. It is good to focus on something else as it will improve recovery.

Three months later

She became president of the Student Union. She is becoming more and more able. She also becomes more open. Soon, she will need to prepare for graduate school.

One year later

There are many men

beside her, many who are better than me. She never takes notice of them, but she gets along with Ling very well. There are rumors about them in school. She treats him like an elder brother, but rumor cannot be blocked.

Three years later

She is getting married.

The groom is Ling. She is writing wedding invitations. After she wrote one, two, and three...the 12th card, she bent over the desk and tears fell down uncontrollably. I stepped forward and saw that on all the invitations, the groom's name was mine.

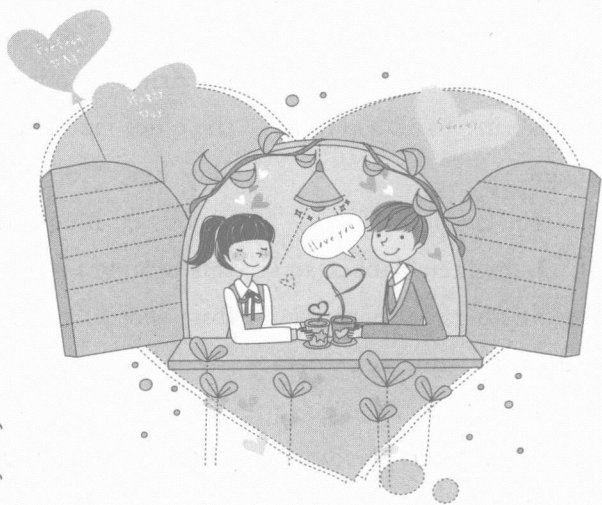
I want to cry too, but ghost cannot cry. I do not have any tears.

Three years ago, when I was carrying her birthday cake crossing a street, a car crashed into me.

The "BLUE" Eternal Love



盐咖啡



在一个舞会上他遇见她，她那么出众，许多男孩追求她。而他却那么普通，没人注意他。

舞会结束后，他邀请她去喝咖啡，她很惊奇，但出于礼貌，还是答应了他。他们坐在一家典雅的咖啡厅里，他非常紧张不知道说什么好，她却并不觉得浪漫，一心在想，“拜托，让我回家吧……”

突然他对服务员说，“请给我一点盐好吗？我要把它加在我的咖啡里。”咖啡厅里每个人都惊奇地看着他。他的脸红了，却很镇静。他把盐放入咖啡中，并喝了它。她好奇地问他，“你怎么有这样的嗜好？”他回答，“小时候我住在海边，我喜欢在海里玩，感觉大海的滋味，就像这盐咖啡的味道。现在，每当我喝盐咖啡，我总是想起我的童年，我的故乡，思念我依然生活在那里的父母。”他说到这些，眼泪涌了出来。她深深地被感动了。

那是他的真实感受，发自内心的。一个男人能说出他的乡愁，一定是一个爱家、对家有责任感的人……随后，她也开始说起自己遥远的家乡，她的童年，她的家庭。

那真是一次美好的约会，也是他们故事的一个美丽开端。从那以后，他们继续约会。她发现事实上他是一个能满足她所有要求的男人：他宽容、善良、热情、细心。他真是一个好人，但她几乎错过了他！真要谢谢他的盐咖啡！

后来，正像每一个美丽的爱情故事，这个公主嫁给了这个王子。他们过着幸福的生活……并且，每次为他煮咖啡，她都加上盐，因为她知道这是他喜欢的味道。

四十年后他去世了，留给她一封信，信中写道，“亲爱的，请原谅我。原谅我一生的谎言。这是我对你唯一撒谎的一次——就是盐咖啡。记得第一次约会吗，那时我太紧张了，其实我想要一些糖，但却说成了盐。当时我觉得不好改口，只好顺其自然，却怎



么也没想到那会是我们交往的开始！在后来有许多次，我都想告诉你事实真相，但是我有点害怕，因为我答应过你要对你说真话。现在我快要去了，我不怕了。所以告诉你，我不喜欢盐咖啡，那味道真是差极了……但是我却喝了一生。自从我认识你，为你做的事，我从不后悔。在我一生中，拥有你是我最大的幸福。如果我能活第二回，我仍愿与你结识，和你共度一生，即使再让我喝盐咖啡。”

她的泪水把信纸全弄湿了。后来一天，有人问起她，“盐咖啡味道怎样？”“味道好极了！”她回答。



The Salty Coffee

He met her at a party. She was so outstanding, many guys chasing after her, while he was so normal, nobody paid attention to him.

At the end of the party, he invited her to have coffee with him. She was surprised but due to being polite, she promised. They sat in a nice coffee shop, he was too nervous to say anything. She felt uncomfortable, and she thought to herself, “Please, let me go home...”

Suddenly he asked the waiter, “Would you please give me some salt? I’d like to put it in my coffee.” Everybody stared at him, so strange! His face turned red but still, he put the salt in his coffee and drank it. She asked him curiously, “Why do you have this hobby?” He replied, “When I was a little boy, I lived near the sea. I liked playing in the sea, so I could feel the taste of the sea, just like the taste of the salty coffee. Now every time I have the salty coffee, I always think of my childhood, think of my hometown. I miss my hometown so much, and I miss my parents who are still living there.” While saying that tears filled his eyes. She was deeply touched.

That’s his true feeling, from the bottom of his heart. A man who can tell out his homesickness, he must be a man who loves home, cares about home, has responsibility of home. Then she also started to speak,

spoke about her faraway hometown, her childhood, and her family.

That was a really nice talk, also a beautiful beginning of their story. They continued to date. She found that actually he was a man who met all her demands; he had tolerance, was kind hearted, warm, careful. He was such a good person but she almost missed him! Thanks to his salty coffee!

Then the story was just like every beautiful love story-the princess married to the prince, and then they lived the happy life. And every time she made coffee for him, she put some salt in the coffee, as she knew that's the way he liked it.

After 40 years, he passed away, left her a letter which said, "My dearest, please forgive me, forgive my whole life's lie. This was the only lie I said to you-the salty coffee. Remember the first time we dated? I was so nervous at that time, actually I wanted some sugar, but I said salt. It was hard for me to change so I just went ahead. I never thought that could be the start of our communication! I tried to tell you the truth many times in my life, but I was too afraid to do that, as I have promised not to lie to you for anything. Now I'm dying, I am afraid of nothing so I tell you the truth. I don't like the salty coffee, what a strange bad taste...But I have had the salty coffee for my whole life! Since I knew you, I never feel sorry for anything I do for you. Having you with me is my biggest happiness for my whole life. If I can live for the second time, I still want to know you and have you for my whole life, even though I have to drink the salty coffee again."

Her tears made the letter totally wet. Someday, someone asked her, "What's the taste of salty coffee?" She replied, "It's sweet."

Coffee





生活中

最美好的时候

一个男人和他的女友结婚，他们举行了一场盛大的仪式。

所有的朋友和家人都来见证他们美好的结婚典礼，参加他们的欢宴和庆祝活动。大家玩得都很开心。

穿着白色婚纱的新娘美丽动人，身穿黑色礼服的新郎英俊潇洒。大家都能看出他们对彼此的爱是真挚的。

几个月后，妻子上前对丈夫提议说：“我刚刚在杂志上看到一篇关于如何巩固婚姻的文章。”她说：“我们俩都把自己发现的对方的缺点写在一张纸上，然后我们一起讨论一下怎么处理，以便让我们的生活更幸福。”

丈夫答应了。于是他们去不同的房间，想对方的毛病。那一天剩下的时间里，他们都在考虑这个问题，并把所想到的都写下来。

第二天早上，用早餐的时候，他们决定处理下列表上的问题。

“我要开始了。”妻子说，然后拿出了她的清单，上面写了很多条目，足足写了3页！事实上，当她开始读的时候，她发现丈夫眼里开始泪光闪闪。

“怎么了？”她问。“没事，”丈夫说，“接着读吧。”

于是妻子继续读下去，直到读完所有的条目，然后才把单子整齐地放在桌上，两手交叉放在上面。

“现在，该你读你的单子了，然后我们讨论一下所列举的缺点。”她高兴地说。

丈夫平静地说：“我的单子上什么都没写，我认为像你这样已经很可爱了，我不想你为我改变任何事。你很可爱迷人，我不想让你为我改变。”

妻子被丈夫的诚实以及对她的深情和接受感动了，转头哭起来。

生命中我们有太多的失望、沮丧和烦恼，其实我们不必去寻找。我们拥有一个美好的世界，这个世界充满了美丽、光明、希望。当我们放眼四周时，为何要浪费时间去寻找不快、失望和烦恼，而看不到面前的美好事物呢？



In Life We Are Happiest When

A man and his girlfriend were married. It was a large celebration.

All of their friends and family came to see the lovely ceremony and to partake of the festivities and

celebrations. All had a wonderful time.

The bride was gorgeous in her white wedding gown and the groom was very dashing in his black tuxedo. Everyone could tell that the love they had for each other was true.

A few months later, the wife came to the husband with a proposal, "I read in a magazine, a while ago, about how we can strengthen our marriage," she offered. "Each of us will write a list of the things that we find a bit annoying with the other person. Then, we can talk about how we can fix them together and make our lives happier together."

The husband agreed. Each of them went to a separate room in the house and thought of the things that annoyed them about the other. They thought about this question for the rest of the day and wrote down what they came up with.

The next morning, at the breakfast table, they decided that they would go over their lists.

"I'll start," offered the wife. She took out her list. It had many items on it, enough to fill three pages. In fact, as she started reading the list of the little annoyances, she noticed that tears were starting to appear in her husband's eyes.

"What's wrong?" She asked. "Nothing," the husband replied, "keep reading your list."

The wife continued to read until she had read all three pages to her husband. She neatly placed her list on the table and folded her hands over the top of it.

"Now, you read your list and then we'll talk about the things on both of our lists," she said happily.

Quietly the husband stated, "I don't have anything on my list. I think that you are perfect the way that you are. I don't want you to change anything for me. You are lovely and wonderful and I wouldn't want to try and change anything about you."

The wife, touched by his honesty and the depth of his love for her and his acceptance of her, turned her head and wept.

In life, there are enough times when we are disappointed, depressed and annoyed. We don't really have to go looking for them. We have a wonderful world that is full of beauty, light and promise. Why do we waste time in this world looking for the bad, disappointing or annoying when we can look around us, and see the wondrous things before us?

IT IS A FLOWER AND FALL, CAN NOT RETURN TO THE
PAST, WHY CLING TO IT.

—转眼便是一个花开又落，找不回过去，又何必抓着不放。



你才是我的幸福



她在跳舞，我那患有残疾的祖母竟然在跳舞！我站在客厅的门口，彻底呆住了。我看了一眼厨房的餐桌，果然，餐桌上有一块新鲜出炉的烤蜜桃派，就在墙上那幅小的镶框画像的正下方。

在我推门进房间的时候，我听到了她在唱歌，可我不想喊出来，不想打断那悠扬的歌声，于是我踮着脚尖走进。她身体消瘦，我看着她优雅地弯下，手臂迎着从窗口射进来的阳光。而她的腿……自我记事开始，她一直拄着拐杖，穿着便鞋，走起路来很僵硬。然而现在，她穿着漂亮的舞鞋，双腿完全听从着她的支配。既不蹒跚，也不僵硬，只有优雅、流畅的动作。我从一张老旧的剪报中读到，她曾经是舞蹈界的宠儿，但后来她遭遇了一场意外，舞蹈生涯从此结束了。

她慢慢转身，做了一个足尖旋转，看到了站在门口的我。她的歌声和那优雅的动作戛然而止，似乎从一场美梦中被人晃醒了。突然的沉默冲击着我的耳

朵。看起来祖母特别像是一个偷拿饼干罐却被抓了个正着的小孩，我禁不住发出了一阵略带紧张的笑声。祖母叹了口气，转身走到厨房。我跟在她后面，还是难以相信自己的眼睛。她穿着那双漂亮的舞鞋，行走自如。我们坐在了桌旁，从她那好吃的蜜桃派中切出了大大的几块，然后一起吃。

“那么……”我不假思索地说，“您的腿怎么好了呢？”

“跟你说实话吧，我的腿一直都很好的！”她说。

“但我不明白了！”我说，“你的舞蹈事业……我是说……难道这么多年您一直是装的吗？”

“是的，”祖母闭上眼睛，吃着蜜桃派，“是因为一个特别美好的原因。”

“什么原因？”

“你的祖父。”

“您是说，他不让您跳舞了？”

“不是，这是我自己的选择。我相信，假如我继续跳舞的话，我就会失去

他了。我衡量了名利和爱情轻重后，选择了爱情。”

她想了一下，继续说：“在你祖父必须去从军参战的时候，我们已到了谈婚论嫁的地步。他离开的那段时间，是我一生中度过的最可怕的时期。我特别担心失去他，为了不让自己疯掉，唯一的办法就是跳舞。于是我投入了所有的精力和时间用来练习，并且成为了很好的舞蹈者。评论家多次给我好评，观众也很喜欢我。但是，我能感觉到的是我心底的痛，因为我不知道我一生的最爱是否能平安回来。然后我回到家里，一遍遍地读着他的来信，直到睡过去。在信的结尾他总这样写：‘你才是我的幸福。一生爱你。’然后才是他的名字。有一天，我又收到了他的来信。信中只有三句话：‘我失去了一条腿。我不再是一个完整的人了，所以现在我把自由还给你。你最好把我忘了吧。’”

“那时我马上做出了决定。我向观众作别，离开了这个城市。当我回来的时候，我给自己买了一副拐杖，并用绷带紧紧裹着我的腿。我告诉每一个人，我遭遇了一场车祸，我的腿再也无法完全复原了。我的舞蹈生涯就这样结束了。没有人质疑过我



的话——我在回家之前已经学会如何巧妙地跛行。我确保第一个听说我出车祸的是一位我熟悉的记者。然后我来到了你祖父所在的医院。他们用轮椅把他推出来。一副拐杖放在他轮椅旁边。我深深吸了一口气，靠在我的拐杖上，一瘸一拐地向他走过去。”

这时，我已经忘记了蜜桃派，沉醉地听着祖母说话。“之后发生了什么故事呢？”在祖母停下来吃几口派时，我追问道。

“我对他说，失去了一条腿的人并不是他一个人，即使我的腿没截掉。我让他看了关于我车祸的剪报。‘因此，假如你认为我会让你在以后的人生里自怨自艾，就休想了。在外面还有全新的生活在等待着我们！我不想因此而哀伤自怜。但现在，我需要做的事情已经够多的了，因此你最好也赶快给我振作起来。而且你可别想我会背你——你得自己向前走。’”祖母呵呵地笑着，这位白发苍苍的老妇人，竟然发出了少女般的笑声。

“我一瘸一拐地走开几步，然后让他看我从口袋里掏出的一样东西。‘现在让我看看，

